

نامم را بنویس

شعر باید شاعرانه باشد، مگر نه؟ پس چگونه می‌توان درباره‌ی 'غزه'ی امروز شعر گفت؟ شعر 'زینة عزام' نشان می‌دهد که می‌توان، حتا اگر طعم خون و اشک داشته باشد. و به ما کمک می‌کند که بیش از هر گزارشی درک کنیم در غزه چه اتفاقی افتاده است.

زینة عزام نویسنده، شاعر و کنشگر اجتماعی فلسطینی-آمریکایی در الکساندریا، ویرجینیا (آمریکا) زندگی می‌کند. به عنوان شاعر شهر گزیده شده است. شعرهاش در گاهنامه‌های ادبی به چاپ می‌رسد و چندین مجموعه شعر از او منتشر شده است.^۲ با سازمان‌های بشردوستانه در فلسطین از جمله پروژه نوشتن 'ما عدد نیستیم'^۳ برای جوانان غزه همکاری دارد. شعر 'نامم را بنویس' بازتاب تکان‌دهنده‌ی وحشتی است که ساکنان غزه و به ویژه کودکان تجربه می‌کنند. این شعر در ۳۰ اکتبر در سایت ادبی 'صدای مردم'^۴ منتشر شده است. اکنون که ماه‌ها از جنایت ۷ اکتبر حماس و پس از آن نسل‌کشی نازی-صهیونیست‌ها می‌گذرد، شعرهای بسیار دیگری منتشر شده است. گفتاوردی که شاعر از سی‌ان‌ان آورده است، تایید می‌کند که نوشتن نام بر پای فرزند به کار معمول و واقعی روزمره تبدیل شده است. این شعر – که به زبان‌های گوناگون ترجمه شده - برای غرب 'حامی حقوق بشر [یا حقوق جنایت‌کاران جنگی و نازی‌ها و فاشیست‌ها]' که از نسل‌کشی حمایت می‌کند چون خاری است در چشم.

Write My Name

“Some parents in Gaza have resorted to writing their children’s names on their legs to help identify them should either they or the children be killed.”
—CNN, 10/22/2023

Write my name on my leg, Mama
Use the black permanent marker
with the ink that doesn’t bleed
if it gets wet, the one that doesn’t melt
if it’s exposed to heat

Write my name on my leg, Mama
Make the lines thick and clear
Add your special flourishes
so I can take comfort in seeing
my mama’s handwriting when I go to sleep

Write my name on my leg, Mama
and on the legs of my sisters and brothers
This way we will belong together
This way we will be known
as your children

Write my name on my leg, Mama
and please write your name
and Baba’s name on your legs, too

نامم را بنویس

'برخی از والدین در غزه نام فرزندان خود را روی پاهایشان می‌نویسند که در صورت کشته شدن خود یا فرزندان قابل شناسایی باشند.'
سی‌ان‌ان [CNN] ۲۲ اکتبر ۲۰۲۳

مامان، نام مرا روی پایم بنویس
با نشان‌گر سیاه پاک‌نشده
و جوهری که اگر خیس شد
یا داغ
پخش نشود

مامان، نام مرا روی پایم بنویس
با خط واضح درشت
و آن پیچ و تاب خاص خودت
وقت خواب با دیدن خطِ مامانم
خوشحال خواهم شد

مامان، نام مرا روی پایم بنویس
و روی پاهای برادران و خواهرانم
آن‌گاه خویشاوند می‌مانیم
و مردم ما را بازخواهند شناخت
به عنوان فرزندان تو.

مامان، نام مرا روی پایم بنویس
و نام خودت را هم بنویس
و نام بابا را روی پاهای خودت

¹ Zeina Azzam

² Some Things Never Leave You (2023) و Bayna Bayna: In-Between (2021)

³ We Are Not Numbers

⁴ Vox Populi

so we will be remembered
as a family

Write my name on my leg, Mama
Don't add any numbers
like when I was born or the address of our home
I don't want the world to list me as a number
I have a name and I am not a number

Write my name on my leg, Mama
When the bomb hits our house
When the walls crush our skulls and bones
our legs will tell our story, how
there was nowhere for us to run

آن گاه ما را چون یک خانواده
به یاد خواهند آورد

مامان، نام مرا روی پایم بنویس
و هیچ عددی ننویس
مثل تاریخ تولد یا نشانی خانه‌مان
نمی‌خواهم مرا چون عدد ببینند
من نام دارم و شماره نیستم

مامان، نام مرا روی پایم بنویس
وقتی بمب روی خانه‌مان بیفتد
و دیوارها سر و استخوان ما بشکنند
پاهامان روایت خواهند کرد
که چگونه جایی برای گریز نداشتیم.

www.zeinaazzam.com

برگردان: کوشیار پارسی